CHAPTER - IV

COMPOUNDS
4. **Compounds**

4.0. Compound study is an important aspect of socio-linguistics. The mechanism by which two words of different origins settled to signify the meaning of a single word is called compound formation.

4.0.1. Here, compound words are identified on the basis of source languages of Hindustani only. It is a useful way of studying loanwords from two points of view.

4.0.1.1. First, it speaks on the socio-cultural changes that a particular linguistic group underwent. For example, the following forms which occur in the data presented hereafter, give us many clues about the history of very popular words.

1. Kalkantu (Ts. kal + A. ganal) - sweet
2. Pañca mahar (Ts. pañca + P. mahra) - game
3. Rāv pakatūr (U. rāo + P. bahāūr) - title
4. Ťālvēkti (U. dāil + Mar. vēṅgi) - dish
5. Katta kāmpu (U. kath + Malay. gambier) - spice

4.0.1.2. Secondly, it gives us an understanding about the way of word formation in colloquial Tamil. From the analysis of the data which is learnt that there are two types of loan compound formation. (1) formed by double words and (2) formed by triple words.
4.0.2. By Tamil, in this data is also meant the loan component of the Sanskrit vocabulary inherent in the colloquial Tamil.

4.1. Double Words Compounds

4.1.1. Compounds with Tamil words as initial component

4.1.1.1. Tamil + Urdu

IGAVARI 'according to items of different classes'
UTKUTI PAYAKARI 'tenant who has acquired an occupancy right in a village'
UTTARA VAIRAS 'reversioner'
KATTUMASTU 'robust build of body'
KATINA KAITU 'rigorous imprisonment'
KALIKKATTUR 'an ornament worn in the turban'
KAPPINASTU 'metal road'
KIL KUTTAKAI 'sub-lease'
KUTI-K-KACURI 'negligence or remissness or riot'
CARVA MUKAS 'village granted without any condition of service'
TARAVARI 'arrangement according to classes as of land'
TARAMVAR 'settlement with each cultivator without the intervention of a third party'
NAITUPURA 'fine brown sugar'
PANKU MAL 'list of share'
PAL KOVA 'a kind of sweet meat'
POKKIYATAR 'usufructuary mortgage'
mamāṭāci  'agreement'
imundar  'grey ambar'
lāncakkōr  'one who habitually receives bribes'
vakuppuvāri  'arrangement according to classes'
vinnappatār  'petitioner'

4.1.1.2. Tamil + Arabic

kalkantu  'a syrup of rock-candy and other ingredients'
karkantu

4.1.1.3. Tamil + Persian

pañca maṅkar  'a way of ending a game in chess, when the total of pieces on both side is five'

4.1.2. Compounds with Urdu words as initial component

4.1.2.1. Urdu + Tamil

aḍal kugippu  'day book'
aḍal viṭajyam  'original suit'
aḍal carakku  'goods of the first quality'
aḍara vāci  'watchman of the king's gate'
āṭiti viṭaparam  'wholesale dealings'
āṭavattu-kāraṇ  'bogus personage'
āṭir kāṇi  'proprietary right in village lands'
ampāra vāci  'extra quantity of grain measured by the tenant to the land lord to the compensate for the loss due to shrinkage etc.'
amalāli 'an Indian revenue officer'
āmēj ātāram 'land having both natural and artificial source of irrigation'
āyaṇ āti 'the original standard assessment of revenue'
āyaṇ taram 'original classification of lands according to their quality'
āyaṇ tirvai 'tax on land'
āyaṇ nilam 'land, the tax on which is paid directly to government'
āyīlvar nāical 'dry land converted to wet'
arakkuc-çārayam 'arrack'
āllācāmi 'supreme being worshipped by Muslims'
āllāppantikai 'muharram'
ālicivirai 'linseed'
åkārottakam 'camel carrying a mail'
änamattuk-anakku 'miscellaneous account'
äcāmikkalavu 'kidnapping'
äcāmi marattam 'false personation'
äcurāppantikai 'muharram'
ät̄tāmānu 'a kind of flour'
ätapats-veŋal 'a form of respectful greeting and salutation among Muhammadans'
āpkut cākupaṭi 'unauthorised cultivation'
āpat kirāram 'flourishing village, having extensive cultivation and a large population'
āsara pūmī 'land under irrigation'
intu tēcam  'the country of India'
irattina vālai  'a species of plantain'
irattina ūrcoi  'turning swing with wanes like a wind mill'
ilāṭa cintūram  'red powder calcined from a horse shoe'
istiri-p-petti  'flat-iron box'
issākāl  'water channel jointly enjoyed by two or more parties'
unṭiyari pūrṭtu  'fraud in connection with the drawing of cheques and drafts'
upper-kāvi  'upper topsail'
ūṭar kōṭi  'a dark blue creeper'
ūṭā irukku  'a kind of maize'
ūṭā ūmattai  'purple datura'
ūṭā-k-kattari  'New York purple brinjal'
ūṭā mūlli  'crested purple nail dye'
ūṭāppū  'cuspidate leaved jungle geranium'
ūṭuvatti  'insense stick'
kaḍalastam  'squabbling'
kaḍerī vēṭi  'a kind of white cloth'
kaḍappu-k-kaṭai  'butcher's shop'
kaḍayi-k-karaṇ  'meat vender'
kaḍaṅk-kutukkai  'Indian pipe for smoking bhang'
kaḍaṅ-c-nilukkai  'pipe for smoking bhang'
kaḍaṅ-p-pū  'African marigold'
katitnī-tāl  'sheet of paper'
kariceakkay 'date-fruit'
kālācu-kārang 'Indian seaman'
kajakkol 'yard-stick'
kačyakāran 'owner'
kačā-vācam 'that which is received or paid personally by the individual in whose name the accounts stand'
kačiṇi vittu 'chicory'
kāṭicāl 'groove in wood work'
kāṭi-yāṭuppu 'a fire place, in the form of a long ditch'
kāṭiyālaku 'groove cutter'
kāṭi-y-īḷaippuli 'plough-plane'
kāṭiyuli 'rabbet place'
kāppirikōli 'frizzled fowl having curled feathers'
kāppirī callātu 'curled endive'
kāppirī mālakāy 'bell pepper'
kāyantīrvai 'permanent assessment'
kāyam mēral 'a perquisite of the village establishment from the produce remaining with a ryot after the claims of government are satisfied'
kārpirī tampirāg 'a sanyasi superintendent of a saiva monastery'
kaḷācuvaram 'black fever'
kaṟṟa māṇṭikai 'a kind of cake'
kittāṟ kattīl 'canvas cot'
kittāṟ kaiyigu 'hemp-rope'
kittāŋ pañcu  'taw'
kittāŋ pay  'canvas sail'
kirāmpu-pūti  'clove shaped ear-jewel'
kirāmap-pūntu  'prime rose willow'
kirutāmīcal  'whiskers'
kilācu-k-kāraŋ  'lascar'
kismis palam  'small seedless raisins'
kiraikkāy  'cucumber'
kīl vatti  'tarred wick'
kīl ennai  'pitch'
kucagkāraṇ  'a merry person'
kuttakai-k-kāraṇ  'contractor'
kuttakaipporul  'money payable by a lessee for the lease'
kuttakai māratal  'expiry of the period of lease'
kuppi-k-katukkan  'a kind of ear-ring'
kuppi-c-carakku  'medicinal powder prepared in bottles'
kuppi-c-cāram  'mineral salt'
kuppi-t-tailam  'medicinal oil seasoned by being buried in paddy for several months'
kuppi-poñkal  'poñkal cooked by girls on the first day of the month of 'Tāi', using kuppi cakes as fuel'
kuroli mā  'soap-stone'
kuppi vayiram  'a species of diamond'
kuppi vaippu  'a kind of sublimation'
kurācāgi-y-ōmam  'black henbane'
kullākkattai  "'post set up in shallow water to indicate the existence of channel'"

kullā-c-ēvakan "'policeman'"

kujili-k-kattai  "'evening bazaar'"

kujili-p-pottu  "'small round piece of thin glass struck on the torchhead by young girls'"

kēttuvari  "'a kind of tax taken on temple revenue'"

kētu-k-kal  "'demarcation stone'"

kokkai-c-cāl  "'balk in ploughing'"

kottavē-c-ēvakan  "'police constable under a kottawē'"

kollapanti  "'a kind of vehicle drawn by bullocks'"

kollāvanti  "'a kind of vehicle drawn by bullocks'"

kōli kuntu  "'marble ball of stone for play'"

kauri cippi  "'a large kind of coach'"

kauri pātiram  "'a large kind of coach used as offering cup in worship provinces'"

cakkimukki-k-kal  "'flint stone'"

acakku-menikkku  "'by the lump'"

cati-rāttam  "'nautch'"

cappara mahcam  "'testered bedstead'"

capnīra mahcam  "'testered bedstead'"

kapattu-k-kattai  "'wooden sandals'"

capjā celai  "'a kind or silk saree'"

camppanti-t-tirppu  "'orders or particulars of revenue orders at campa panti'"
câmal kottai  'crax-on seed; a kind of sweet meat'
carkkār kāriyastāg  'public servant'
carāpu-k-kātai  'a place of business where precious metals are sold'
carikai-k-kottai  'cloth border of braided lace'
carikai-t-timmai  'skein of yola thread'
carikai-t-tiri  'skein of yola thread'
carikai-malai  'bross mountain'
carikai-velli  'silver obtained by melting silver lace'
carimani-k-kōvai  'a kind of girdle set with gems'
cavvarici  'sago'
cavvātu-p-pūngai  'civet cat'
cavvr-pulōti  'top-gallant backstay'
cavvar-lavālañ  'top-gallant rigging'
cavukkati  'the lash, a corporal punishment'
cangat-tuvarai  'river portia'
cannatu māṇiyam  'rent free land granted under a sand'
cākkanākari  'meat sold at tavern'
cātā-k-koppa  'plain ear-ornament of women'
cātā tōcai  'tōcai without masāla'
cāppu-tālam  'variety of time measure'
cāppu-maṅitāg  'one who is fair and above-board in his dealings'
cāpā-kākitam  'stamp-paper'
cāmin pattiram  'security bail-bond'
cikā mēlirum ‘ring with initials’
cippantippoguru ‘lands in the occupation of persons belonging to the establishment of mīnākṣī temple at mādurai’
cimikkippū ‘blue passion flower’
cīgāyatru-k-kucc ‘himālayan chiretta’
cīttāl ‘servant, as carrying letters’
cīttukattu ‘pack of playing cards’
cīttukkavi ‘enistle or letter written in verse’
cīttunel ‘paddy due from or to a chit transaction’
cīttu-p-pañam ‘money due from or to the chit fund’
cīttu-vācakam ‘contents of a letter’
cīnī kannāti ‘telescope’
cīnī carkkara ‘china sugar’
cīnipalā ‘bread fruit tree’
cīpindilakāy ‘a kind of chilli’
cīviyatiracam ‘a kind of sweet meat’
cīviyarara ‘cluster-bean’
cukkaikīrara ‘a species of greens’
cukkāṅ kūtu ‘rudder truck’
cukkāṅ pukai-y-ilai ‘tobacco prepared for the pipe’
cukkuttan-kulal ‘long tubes through which pellets of clay are shoot at birds’
cēkala-p-pacca ‘verdigris’
cēttu-k-kātai ‘place of business of a Gujarāti merchant’
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Definition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>tāppu-c-cigappu</td>
<td>'show'</td>
</tr>
<tr>
<td>tillirāvātām</td>
<td>'a choice ruby'</td>
</tr>
<tr>
<td>tikkāppatakkam</td>
<td>'a jewel pendant'</td>
</tr>
<tr>
<td>tikkappottu</td>
<td>'a jewel pendant worn by women of the fore head'</td>
</tr>
<tr>
<td>tacu-k-kūli</td>
<td>'loan for agricultural expenses given by land owners to tenants'</td>
</tr>
<tr>
<td>tantā kāraṁ</td>
<td>'troublesome person'</td>
</tr>
<tr>
<td>tantā kārāṇ</td>
<td>'troublesome person'</td>
</tr>
<tr>
<td>tantā kāraṇ</td>
<td>'troublesome person'</td>
</tr>
<tr>
<td>tantāinoy</td>
<td>'a disease'</td>
</tr>
<tr>
<td>tapāl kāraṇ</td>
<td>'post man'</td>
</tr>
<tr>
<td>tapāl patti</td>
<td>'post box'</td>
</tr>
<tr>
<td>tapāl magu</td>
<td>'relay of bullocks as in journey by stage'</td>
</tr>
<tr>
<td>tapāl vanti</td>
<td>'stage coach'</td>
</tr>
<tr>
<td>tarōkastu magu</td>
<td>'petition for assignment of waste land'</td>
</tr>
<tr>
<td>tarāṇ kāmmi</td>
<td>'inferior quality or class of land'</td>
</tr>
<tr>
<td>tarāçu-k-kācu</td>
<td>'old copper coins with the figure of weighing scales on one side issued by East India Company'</td>
</tr>
<tr>
<td>tarāçu-k-kuntu</td>
<td>'weight'</td>
</tr>
<tr>
<td>tarāçu-k-kōl</td>
<td>'beam of a balance'</td>
</tr>
<tr>
<td>tarāçu-t-tattu</td>
<td>'scale of a balance'</td>
</tr>
<tr>
<td>tarācu-nā</td>
<td>'needle or index of a balance'</td>
</tr>
<tr>
<td>tarācuppadi</td>
<td>'weight'</td>
</tr>
<tr>
<td>tarācu mul</td>
<td>'needle or index of a balance'</td>
</tr>
</tbody>
</table>
cēr-kantakam  'a measure of capacity equal to about 80 Madras measures'
cēr-vallam  'a measure of capacity equal to about 2 Madras measures'
cēr-vilānku  'fetters for the feet or hands'
cēvāl-nāli  'a kind of colander like vessel used in preparing cēvāl'
cailās-tungi  'a kind of turban cloth'
kkākkīrai  'a species of greens'
cokuca motiram  'ring made of pinch beek'
cotτai-yālaŋ  'soldier'
cotτai-vāl  'a kind of crooked sword'
cotτai-valī  'a species of freshwater fish'
occiyappam  'rod'
occi-t-tati  'maker of costumes for actors'
occiyappai  'a large kind of bag used by merchants'
cociy pulvari  'tax levied for a grazing'
tāṅka-k-kutirai  'horse used to carry kettledrums in procession'
tāppālıkuttu  'Tamil song attuned to Hindustani style of music'
tapāl kārag  'post man'
tavul kanakku  'extract from the estimate assessment, given for the information of the tax-payers'
tāṅkākāran  'person in charge of a police station'
tapākākāran  'person in charge of a police station'
tarācu-ūci 'noodle or inau or a balance'
tarissāmali 'a church'
tulukkupottu 'small round piece of mica worn on the forehead by women'
tājā pirati 'fair copy'
tikkā viyāti 'endemic disease'
tūmāla maniyam 'an order giving up the government share of produce'
tūmāla maniyam 'īnām land held free of assessment'
tulukka-cāmantī 'a kind of flower'
talātattu-o-cēvakan 'volunteer peon'
tokakkāran 'one who estimates'
toppikkattai 'sticks of posts set up in shallow waters to indicate the course of the channel'
toppikkal 'ortholithic stone with a wide cross slab'
toppikkārār 'Europeans, as hat wearers'
toppimatal 'integument of the areca-flower'
toppikkaranam 'a form of obeisance of lord Gāṇāpāthī'
toppukkarānam 'kettle drum stations established by Tirumala Nāik'
nakācu-mañi 'necklace worn by Parva women'
nakācu-velai 'delicate ornamental work done by goldsmiths'
napinniyakam 'Muhammad, as the prophet'
nātār katan 'amount due by debtors who have become insolvents, irrecoverable debts'
naukari maniyam
'office of village munsiff'

pakkāṭṭirutan

pakkāropati
'a standard measure of capacity'

pakkāli mātu
'bullock use for carrying water in a leather sack put on its back'

pakkā velai
'troublesome business'

pattā-kārāp
'lease holder'

pattā-āṇiyam
'lands of a village divided into lots and assigned to holders'

pattāi kāmpu
'quarter-staffs'

patil āl
'substitute'

patil āli

patilippattiram
'writ of authority or proxy'

palica-maram
'comestible Indian linden'

parāṅkikāy
'white gourd'

parāṅkikārān
'european'

parāṅkicoānirāṇi
'salai tree'

parāṅkī-p-pāsāṇam
'mineral poison'

parāṅkī-y-ānūnum
'a tree'

parāṅkī-y-āmanakku
'papaw'

parāṅkī-vaḷai
'red custate-leaved banana'

parāṅkī-vaḷ
'jerusalem thorn'

parāṅkī-vaippu
'rules for preparing arsenic'

pāci vari
'tax paid for the privilege of fishing'

pāci tīrvaṇi

pāci vari
padatati 'cudgal used by Indian gymnasts in fencing'
pajan kotai 'almond'
patam paruppu 'guard'
parakaram '
a kalam measure of 12 big marakkal'
pairi kariyam 'important business'
pairi-yal 'robust man'
pillai-c-cavakan 'peon with a badge'
pistaparuppu 'a kind of nut'
piccakkatti 'long country knife'
pinappattiram 'policy of insurance'
pirar pantiyai 'a mohammadan festival'
purakkkai 'expert'
purakkaikaran 'fine brown sugar'
pecerakkiraman 'uninhabited village'
petamargu 'checkmating with pawns'
pajaviyacciyan 'groundless or vexatious suit'
pical-tirval 'rate of assessment fixed on each field at the time of the first settlement'
picalvasti 'a kind of poll tax'
postakkiy 'dried poppy seeds'
maccil vatai 'a kind of cake with onions and condiments'
manjur uttaravu 'order of confirmation'
mantikalam
mantiviyāparam
matanustag
mālvesti
masāt-tātān
masāl-kollai
masāl-tirutang
mācakkāy
mācakkāy
mācikkāy
mācakkāyupp
mālpanṭāri
mālumicātiram
micalkarnam
micaltīrvai
mirāci cutantiram
mirācukutti
mukammikkārag
mutṭiyipākam
mācūrpṛaruppu
maṭṭāmā
maṭṭāmātu
māćiṇippānam

'grain measure of 72 paṭi'
'wholesale trade'
'robust man'
'white māl worn by men'
'surveyor'
'torch-light dacoity'
'torch-light dacoit'
'gallis'
'tannic acid'
'steward'
'nautical science'
'principal'
'assessment on a field made at the same rate as that of adjacent lands'
'absolute hereditary right or claim to land or office'
'land owner having absolute rights'
'manager'
'finale'
'lentil'
'corn flower'
'compensation in money given annually by the government to temples for resuming their lands'
mōttākkuravai 'a course paddy variety'
ravēs vērīlai 'tender betal leaves'
ravai attikai 'a diamond ornament'
rākutta rāyaŋ 'trooper'
rāppu-c-carkkaraŋ 'unrefined sugar'
rucu-pporuppu 'burden of proof'
reklāvanti 'a kind of single bullock-cart with only one seat'
lak kuratu 'fire tongs'
laktikkaraŋ 'owner of an adjoining land'
lakōtapparpu 'small particles of cooked rice for gumming envelopes'
lātakkaraŋ 'farrier'
vakāra uppu 'rock-salt'
vataṅ kottai 'almond'
vāyita panam 'kist'
vāli-c-cutantiram 'the persian wheel'
virāttakkaraŋ 'collector of revenue'
villai-c-cēvakan 'liveried peon'
villai-muruku 'a kind of ear ornament'
vilēvāri kkanakkku 'account giving details of expenditure'
jantā maram 'flag-post'
jamētār kkatu 'police-station'
jikīnā vēlai 'embroidery work with jikīŋā'
garappu-k-kēraŋ 'dealer in precious metals'
hamcāyikiramēm 'neighbouring hamlet attached to a revenue village'
anhāmi-o-pattā: temporary title deed
acal dārij: original assessment of the land revenue without any extra cess
acaljamā: 
acacittū: original bond
acacpirati: the original
agatti-cittū: note given by one chetti to another showing the amount within which to draw upon him for funds in trade
antaraj-pattī: estimate of the value of a standing crop
amānattu-cittā: miscellaneous accounts
ayanstā: land tax, exclusive of cesses
ayanjamā: amount or government demand on land
arji tār: petitioner
arjitāvā: petition of complaint
arjitāstu: written petition
amānattu-cittā: miscellaneous account
ācāmi-cori: kidnapping
ijār-nāmā: deed of lease
ijār-pattā: 
ucūr-k-kaccerī: chief revenue office of a district
upper cavar: upper top gallent sail
ainasāl: ensuing year
kaccavacūl: recovery of what has been embezzled
kapēpū: silent
kacar pāpattu 'undisturbed balance'
karītuppati 'invoice'
kačā villai 'sandal paste with special fragrant ingredients'
kačā cavari 'tour of a noble person'
kaṭikāna 'cart-stand'
kaṭarasantu 'a kidney shaped graft mango'
kaṭa vaṇi 'a ledger'
kaṇya-k-kuttakai 'permanent lease'
kaṇya pērij 'permanent assessment'
kaṇya jōdi 'land on a fixed quit-rent subject to variation with reference to cultivation or produce'
kaṅkāna tār 'proprietor of a factory'
kaḷa-hajār 'black fever'
kaṅ-cākip 'a title of honour'
kisti-pēristu 'total revenue of a village'
kisti-pantā 'settlement of kists'
kuttakai-c-cīttu 'lease deed'
kuttakai tār 'contractor'
kumāgi nāpar 'suspected character'
kumāgi-y-āsāmi '
kul-pērij 'total revenue'
kulla-c-cipay 'police man'
kulaccu mār 'grain sold on a threshing floor'
kulaccu māl
kaipiyat-nāmā 'affidavit'
kair-intu 'non-hindu'
kairattacami 'beggar'
kairattijām 'charitable endowment'
kottāṭi acami 'gymnast'
kottāvarcāvati 'central place in the town serving as a market etc.'
kontutāp 'gum bottle'
catar¹ karccu 'allowance made by the government'
catar vāppitu 'contingencies'
catar² amīn 'the name given to the sub-ordinate judge during Muhammadan rule'
catar atalattu 'chief court of justice'
catir-k-kaccēri 'nautch party'
cantā tār 'subscriber'
captitar 'confiscator'
capjākkottāṭi 'a saree of dark green colour'
camattutār 'petty revenue official incharge of a sub-division'
camintār 'landed proprietor'
camintāri 'estate of a zeemindar'
cavar-k-kunta 'top-gallent mast'
cavar-p-paruvān 'top-gallent yard'
cavāṭu-p-pillai 'malabar civet cat'
cavāṭu-c-cittu 'copy of document'
cavān-tār 'responsible person'
cavāp-nāviśa  'interpreter and clerk of a magistrate'
cavāp-tāri  'responsible person'
cavāl-cavānu  'question and answer'
cavukkātār  'Officer in a cavakkāl'
cavyātu  'yearly'
cahi nakal  'true copy'
caṭumāli  'woman sweeper'
caṭumāri  'printing office'
capha kaṅa  'security'
cārintār  'next year'
calayntā  'last year'
cāl-kujastā  'year by year'
cāl-pacāl  'lame excuse'
cāl-jappu  'end of the year'
cāl-ākār  'annually, year by year'
cāl-āpattu  'stamped grant'
cikka cappattu  'rough copy'
cittu-nakal  'memorandum of corrections'
cittu-sarā  'head officer of a court of justice or collector’s office'
cirasta tār  'game, at cards'
citūt-k-kacceri  'a species of mango'
cinī-c-cakkar  'a kind of sweet meat'
cinī-mittāy
sūṅka-c-cāvati 'check post'
cēku-nāma 'map denoting field and boundary'
celavānī-c-cītā 'negotiable instrument'
cōr-takkītu 'stringent order'
ṭavul-nāmā 'extract from the estimated assessment, given for the information of the tax-payers'
ṭavul jama 'particulars of the total revenue assessed upon a district, or village'
ṭastūr-p-pattai 'hole at the end of a yard through which is passed the studding-sail boom'
tilli tarpar 'a kind of superior silk saree'
tilli paccā 'the moghal king'
ṭopikāṇā 'place for washing cloth'
takarār pākki 'doubtful balance'
tapā-k-kōr 'quarrelsome person'
tantātakarār 'dispute'
tajkat tār 'signatory'
tācā macālā 'a medicinal preparation to instil spirit in horses'
tātu pirāti 'sign'
tājā kalam 'post-script'
tival arji 'petition in bankruptcy'
tigucuvāri 'according to kind'
tumpālā-ṁām 'ṁām land held free of assessment'
tōtā tōtā 'a little'
nakti-cītā 'account showing cash receipts in a treasury'
napar kati  'individually'
navar citta  'revenue account of holding with assessment arranged under the names of the holders'
ntar pakkī  'arrears due from poor ryots'
pakkī-c-cēr  'a standard weight'
pakay pakkī  'old balance'
pakair sārat  'unconditionally'
pakki-t-tapāl  'parcel post'
pacali kammu  'remission granted on double crop land cultivated with only one crop for want of water'
pacali jāsti  'assessment imposed on land bearing more than an annual crop'
pacīr-c-cēr  'a pair of shoes'
pācīrayattu-nāmā  'general affidavit'
pattātār  'lease holder'
pāttikānā  'prison'
pāravarttu-pātti  'pay roll of an establishment'
pāvujtār  'magistrate of a division'
pāvatātu-c-cētū  'a kind of shoe'
pākki-kalipitū  'statement or account of outstanding balances'
pākki-k-kujastā  'balance due for the past month'
pakupantu-mirācu  'occupancy of lands in coparcenary'
pacci-k-kuttakai  'fishing lease'
veci-k-kuttakai  'a kind of confection prepared with almond'
taccipārī 'a kind of game'  
patar pāṇi 'a kind of cake'  
pārī pacali 'fasli 1212 or the year 1801 when the carnatic country was finally ceded to the English'  
parāpālūti 'the twelve kinds of village servants during the Muhammadan rule'  
pārā vaṣat 'the day of Muhammad's death'  
pāriṣ paṭṭi 'account of rainfall'  
pāṇi pūri 'a kind of dish'  
pirāṭaṛji 'plaint'  
pirāṭu tākkai 'filling of complaint'  
pillai-c-cavāṅ 'peon with a badge'  
pīṇāmi tār 'one who has biṇāmi'  
piti-nāmā 'genealogical tree'  
pīṭar pacantu 'a superior variety of mango'  
pūntu-lāṭu 'a kind of confection'  
rūl pūri 'a kind of dish'  
pācal kāmmī 'partial remission of revenue on account of scanty crop etc.'  
pācal jāstī 'any payment levied over and above the pācal tīrvai'  
māñjūr nakal 'certified copy'  
mastāṅ cākiṇu 'a muslim saint'  
māl¹ kāṇā 'palace'  
māl¹ tār 'proprietor'  
māl² kaṅkāṇi 'black oil'
mālkuṭāri
'most liable to pay revenue to government'

mical panti
'register of the names of persons holding the village offices in each village'

miṣṭātar
'male proprietor of a miṭṭāhi'

miṣṭā tārini
'female proprietor of a miṭṭāhi'

mirācu-tār
'hereditary proprietor of any right to office or property'

mutām cippanti
'permanent employee'

mciur paku
'a kind of sweet confection'

mciilā lakkaṭi
'common gray mango laurel'

rayattu-vāri
'settlement of land revenue directly with individuals'

rahaṭān-cōri
'high-way robbery'

rāy cāhip
'a title of honour'

rāv cākip
'a title of honour'

rājināmā
'document in writing, letter of resignation'

rājunāmā
'journal, day-book'

lāliamīṭṭīy
'sweetmeat sold by a lala'

vakkālattu-nāmā
'power of attorney given to a lawyer for conducting a case'

vakp-nāmā
'written deed of endowment'

vārcutār
'an heir'

vārcu nāmā
'certificate of heirship'

vār-nāmā
'bill of lading'
jatuti citta
'seminarum of daily expenses'

jatuti pattī
'search-list'

jamī parkastu
'raising an attachment'

jamā karcou
'Jebit and credit'

jarūr mārāmattu
'monsoon repairs, as requiring immediate attention'

jeyil kānā
'prison'

hattu pantī
'demarcation of boundaries'

bācal kalam
'that which is written to the point

hamilāt pānīcar
'land partly waste and partly cultivated'

hīsā tār
'share-holder'

hōtātār
'officer'

4.1.2.3. Urdu + Arabic

aṣaṣāqī-jaqītā
'list or account of an estimate of
the probable out-turn of standing crops'

ayan jaqāpantī
'annual settlement of land revenue'

āpkāri-y-ilākā
'excise department'

ājar-jāmīn
'surety for another's personal appearance when wanted'

kām-jamāpantī
'village revenue settlement'

kāyam-jamāpantī
'permanent settlement'

tarattūtū-jāmīn
'land that is always under cultivation'

tarattūtū-jaqītā
'account showing the species and quantity of the seed sown and the extent of the lands under cultivation'
tikiri-jilla 'another or a different district'
nagar-jamin 'personal security'
namak-harum 'disloyal'
māl āmin 'property security'
milkiyat-istimār 'proprietary right in perpetuity'
rokka āmin 'security in money'
jamā-kāmil 'standard assessment'

4.1.2.4. Urdu + Persian

kān pakatūr 'a title of honour bestowed on distinguished Muslims'
tivān pakatūr 'a title conferred by government'
raō pakatūr 'a title of honour'

4.1.2.5. Urdu + English

āmin kecū 'official plan of village land'
capari-sūt 'a kind of dress'
cītu nātu 'note, bond'
tapāl āpicu 'post-office'
tāmā potutai 'port, the left side of a ship'
tapāl āpicu 'post-office'
tikiri kōrtu 'court outside the jurisdiction of a particular court'
jaṭuti vārāntu 'search-warrant'
satarkkōrtu 'chief court of justice'

* the following compound words are also in the general usage Kōmar planṣ, mājtūr-īyānā vakp pōrtu.
4.1.2.6. Urdu + Marathi

taal vanki 'sauce made of shall and brinjal'

4.1.2.7. Urdu + Malay

kattakkamru 'extract prepared from the leaves and young shoots of a Malay shrub, used in mastication with betel'

4.1.3. Compounds with Arabic words as initial component

4.1.3.1. Arabic + Tamil

aranṭ-tamilm 'quran written in Tamil script'
islām-mārkkam 'religion of Islām'
isam-kāṟṟam 'registered village accountant'
īmāntār 'faithful'
kallāppalakai 'merchant's wooden seat'
kallāppetṭi 'grocer's cash box'
cikir kāṟṟu 'a caste of knife-grinders'
cultān-kācu 'an ancient coin in Travancore'
cuṇnattu kālyanam 'ceremony of circumcision'
tacu-k-kūḷi 'loan for agricultural expenses given by land owners to tenants'
maṅkā-c-ōḷam 'Indian corn, Zea mays'
makpi-cammāṟam 'confidential information'
makpi-vattamāṉam 'hog plum'
mari-mā 'hog plum'
mariyāṅkāy-cēti
manna catimaram 'tree in a reserved forest'
mappu-catci 'approver'
mapi-catci

māni vakkutānāṁ 'tender of pardon to an accomplice'
mānūl katamaī 'revenue rate fixed by long standing custom'
maiavaṭi 'burial ground'
mokkai-c-cūlam 'Indian corn, Zea mays'
jamattu-k-kūttam 'meeting of communal purposes'
jāṁiṇī-pattiram 'security bond'
jāri makāmaī 'percentage contribution made from the sources of revenue towards the support of certain temples and churches under private management'
jāri-māgai 'house site assigned to a person by the revenue authority'
jilla-p-pōkkiri 'notorious rascal'
śamīlattu-tacapantam 'remission of revenue made in lieu of compensation for the construction of a tank, well or channel'
hattu pattirikkai 'statement fixing boundaries'
hujjat kāram 'person who obstructs an officer in the discharge of his duty'

4.1.3.2. Arabic + Arabic

cistu vacul 'collection of instalments or fixed rents'
takōr nāma 'charge-sheet'
makattu-jāṁīṇī 'cash security'
makammatu napi 'the prophet'
mucāpar-kāna  'travellers bungalow'
maujejār  '
maujejāri  'detailed account according to towns or villages'
jaṃ-µuniṣi  'interpreter and clerk of a magistrate'
jakaj-ravaṇā  'exported by sea'
japar-tast  '
japar-tasti  'violence'
jaṭā pakki  'balance due'
harām jāŋ  'illegitimate child'
hājar-jāmiŋ  'bail for attendance'

4.1.3.3.  Arabic + Urdu

isam-vaŋ  'revenue account of the holding with
isam-vāri  'assessment arranged under the names
kāmil paṇīj  'standard assessment'
nakti-cittā  'amount showing cash receipts in a
nakti-pāpu  'a tax on tank fishery'
nakat pāpu  '
maṣrūttinām  'grant of land to which certain con-
mukāpila tār  'composer one whose duties are to
mukāpila-rāyacan  'compare copies with the original'
mucavari paṅkala  'travellers bungalow'
mugacip-kammi  'proper remission of assessment'
vajā patti  'list of remissions made'
javāp-nāvisa 'clerk who reads reports, petitions etc.'
jāri mittā 'estate held under permanent settlement'
śāmilattu-pañcar 'remission of revenue made in lieu of compensation for the construction of a tank, well or channel'
hucair-k-kaedēri 'chief revenue office of a district'

4.1.3.4. Arabic + Persian

talīm kānā 'fencing ground'
jakaj-rāvanā 'exported by sea'

4.1.3.5. Arabic + English

jāri-vārantu 'delivery warrant'
hamāli yūniyan 'porter's union'

4.1.4. Compounds with Persian words as initial component:

4.1.4.1. Persian + Tamil

arkārottakam 'camel carrying a mail'
kapocumāri-k-kaṇakku 'census'
cuvaq karaq 'owner'
cuvaqūkāraq 'owner'
cotēkiri-k-kutirai 'horse for sale'
ṭapṭar tōttaṃ 'inam gardens entered in the early registers in the district of South Arcot'
svasti-k-kuṛaivu 'negligence'
4.1.4.2. **Persian + Persian**

- laγ kar-kaγa  'alms-house'
- jakir-tar  'holder of a jakir'
- cajjir-jamın  'mutual covenant'

4.1.4.3. **Persian + Urdu**

- kāpūli-vāla  'a person belongs to Afghanistan'
- cuvastiyantār  'holder of free and hereditary lands and rights especially applied to brahmins'
- ṭaptaṁ pantu  'record-keeper'
- ṭaptaṁ kumāstā  'record-keeper'
- navār pattai  'multi coloured tape'
- jakir carkkār  'the chinglepet district, as granted by Nawab Muhammad Ali to the East India Company'

4.1.5. **Compounds with Turkish word as initial component**

4.1.5.1. **Turkish + Tamil**

- tuppākki-k-kattai  'stock of a gun'
- tuppākki-k-katu  'touch-hole of a gun'
- tuppākki-k-kīl  'lock of a gun'
- tuppākki-k-kutira  'stock of a gun'
- tuppākki-k-kulal  'barrel of a gun'
- tuppākki-c-cantu  'bore of a gun'
tupputkip-pithaku 'stock of a gun'
tuppakki vettivay 'touch-hole of a gun'

4.1.5.2. **Turkish + Urdu**
tuppakki-k-kunta 'stock of a gun'

4.1.6. **Compound with English words as initial component:**

4.1.6.1. **English + Urdu**
korttu maukip 'closing of a court' carkkil tair 'executive officer in charge of a circle'

4.2.0. **Triple words compounds**

4.2.1. **Compounds with Tamil word as initial component:**

4.2.1.1. **Tamil + Urdu + Tamil**
pujcey pakayat tirval 'assessment charged on garden cultivation in landus classed as dry'

4.2.1.2. **Tamil + Urdu + Urdu**
carva muktiyar narai 'general power of attorney'
carva tumpala iquan 'an order giving up the government share of produce'
4.2.2. **Compounds with Urdu words as initial component**

### 4.2.2.1. Urdu + Urdu + Urdu

- **āchārī vāri-c-cittā**  
  'account showing under the name of each individual the assessment he has to pay'

- **ūmmētuvār pattālam**  
  'volunteer corps'

- **kāyam paugā kavul**  
  'a cowle, according to the terms of which three-quarters of the original assessment is permanently payable'

- **cāvar kkuntā pāncirā**  
  'cress trees at the head of the top-gallent mast'

- **cēkku pantī layam**  
  'deed of relinquishing one's rights in land'

- **tāvul vacīl pākki**  
  'a revenue account, containing particulars of demand, collection and balance'

- **nakti jāmē karocu**  
  'account of cash receipts and dispersions'

- **naper kati paical**  
  'individual settlement'

- **nayap cirasta tār**  
  'deputy cirastadar'

- **vār nāmē cīttu**  
  'bill of lading'

- **jāmē vacīl pākki**  
  'account of demand, collection and balance'

- **sārāya kkuttakai tār**  
  'one who holds land on Sārāyam tenure'

### 4.2.2.2. Urdu + Urdu + Tamil

- **akāti pūcāti-y-illātavān**  
  'person free from all responsibility'

- **alakkalakkay**  
  'separately'

- **alakkalakkaka**  
  
āsāmivar kanakku  'personal ledger'
cappatu turukka vempu  'globular flowered neem'
paujtar kattalai  'criminal proceedings'
paujtarikkattalai

4.2.2.3. Urdu + Tamil + Urdu
kaccēri karai vacūl  'public office'

4.2.2.4. Urdu + Tamil + Tamil
acūr vacal astavanai  'palace accounts'
iveci tokai ētu  'a statement showing the amount of collection and balance in money or in kind'
cittu vattam aruti  'close or end of a chit transaction'
cētu payarnta kāy  'piece in a game of draughts moving in pair but separated wrong to the unlucky fall of the dice'
tākkal illāta nāccu  'unsubstantiated or inconsistent statement'
pattā maniyakkaran  'village munsif'
pānika-c-cili nigam  'pine apple'
pārci-kkaṅcāk kōrai  'persian fulsi'
pāla vērak kattai  'abutement of a bridge'

4.2.2.5. Urdu + Tamil + Arabic
cīni karkantu  'a kind of sugar candy'
4.2.2.0. **Urdu + Tamil + Persian**

cīṭṭu karai-cuvan  'foreman of a chit transaction'

4.2.3. **Compound with Arabic word as initial component**

4.2.3.1. **Arabic + Urdu + Urdu**

naktī jamākarccu  'account of cash receipts and disbursements'